المصطلحية ولغات التخصص مفاهيم في الخصائص اللسانية والسمات الوظائفية

Terminology and specialty languages are concepts in linguistic properties and functional features

الطالب الباحث أحمد دحماني[1]، الدكتورة فاطمة ولد حسين هيشور[2]
[1] العنوان جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله (الجزائر)
[2] العنوان جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله (الجزائر)
ahmad.dhm@gmail.com
ouldhocinef.univ2alger@gmail.com
رقم الهاتف: 0662428678

تاريخ الإرسال:09-09-2020 **تاريخ النشر : 2020/12/29**

ملخص البحث

يتم التخصص بمصطلحاتها المحددة وبتراكيبها الواضحة ما يميزها عن اللغة الطبيعية مصطلحاتها. فهي الوسيلة التي يتواصل بها المختصون في ميدان ما بطريقة تقنية وعبر اللغة الطبيعية، فهي إذن أسلوب خاص من أساليب اللغة من حيث اختيار الوسائل اللغوية واستخدامها فَيتبَاينُ بذلك الأسلوب من حيث الوظيفة الاتصالية أو العلمية أو حتى المهنية.

إن العامل الأساس في لغات التخصص هو مصطلحاتها، لكن هل المصطلحات وحدها تشكل لغة ؟ وهل لغة التخصص هي فقط أسلوب أو مجموعة من المفردات و المصطلحات المتخصصة، أم أنها لغة داخل اختصاص على حد رأي مدرسة براغ. و هل المصطلح ما هو إلا مظهرًا لسانيًا من مظاهر اللغة المتخصصة، ولا يمكن اختزال مفهوم اللغة المتخصصة في قائمة مصطلحاتها.و هو ما نحاول دراسته في هذه الورقة البحثية من خلال طرح لجملة من المفاهيم النظرية في المصطلح و اللغة المتخصصة.

الكلمات المفتاح: لغة متخصصة؛ مصطلح؛ لغة طبيعية؛ تواصل؛ خاصية لسانية.

Abstract

The language of specific purposes (LSP) is characterized by its specific terms and obvious structures however terms make it different from the natural language as they are the means of communication among specialists in such field in a technical way and through the natural language,

It is therefore a special style of language in terms of the choice and use of language methods, thus the style will be varied in terms of the communication, scientific or even professional function,

Terminology is the main factor in LSP however is this latest constituted only of terms, styles, a set of words and specialized terms or it is a language beyond LSP as said by the school of Prague.

The term is only a linguistic feature of the LSP, and we can't reduce the concept of a LSP just in terms.

Keywords:

LSP, term, style, natural language, communication, linguistic characteristic

مقدمة:

إن اللغة عموما على حد تعبير ابن جني "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم "[1] ويشيع في الاستعمال اللغوي نوعان الاستعمال العام و الاستعمال الخاص، فالأول مقصود به اللغة اليومية المشتركة بين جميع ناطقي اللغة في مجالات التواصل اليومية ، هذا الاستعمال العام ينتج عنه عمومية أو شيوع المفردات اللغوية بين المتكلمين، و يختلف هذا الاستعمال عن توظيف اللغة لدى الروائي أو الطبيب أو المهندس أو القانوني عند كتابة بحوث في حقول تخصصهم، فهنا يظهر الاستعمال الخاص للغة حيث تشحن المفردات بمعان إضافية نابعة من السياق الخاص لذلك الموضوع، وهكذا يغني السياق كلمة واحدة بمعان و دلالات تختلف من موضوع تخصص إلى آخر.

يطور الأشخاص الذين يزاولون نشاطات متخصصة مصطلحات وعبارات تقنية تساهم على الاقتصاد في الكلام وتحقيق تجاوب وتواصل

أكبر، ومثل هذه المفردات المتخصصة ما يستعمله الصيادون والنجارون والحرفيون عامة ،و التي تساهم في تمييز اللهجات المختلفة في كل المنظومات الكلامية.[2] و تنتمي المفردات الخاصة والعبارات المستخدمة في مختلف الميادين العلمية إلى هذا النوع المتخصص ،و يتسع مجال هذه المفردات العلمية ويصبح أكثر تخصصا كلما تعدت الحقائق العلمية اهتمامات الحياة العادية.إذ يلجأ أهل الاختصاص إلى استحداث وخلق مفردات وألفاظ لتعبر عن إحتياجاتهم، و من هذه الاستعمالات المتعددة للغة ظهرت لغات التخصص.

1- مفاهيم عامة في لغة التخصص

إن لغة التخصص هي الوسيلة التي يتواصل بها المختصون في ميدان ما ويكونون على درجة عالية من فهم هذه اللغة والاقتدار على فك شفراتها على الرغم من وقوعها في قالب اللغة الطبيعية، وقد تقترب منها كلما ضعف التخصص فيها وتبتعد عنها كلما ازدادت تخصصا .

فاللغة بهذا الشكل تعد وسيلة نفعية براغماتية إذ بدونها لا تتحقق فائدة التواصل ،لكن هذه البراغماتية تزداد قوة في لغة التخصص كما يذهب (بيار لورا) في كتابه اللغات المتخصصة[3] إذ تعمل على نقل المعلومة بين عدد محدود من المتلقين في المجالات العلمية كالطب والكيمياء أو مجالات التقنية أو غيرها من المجالات .

كما يميز اللغة المتخصصة ميلها إلى اعتماد مصطلحات معينة لا يمكن لغير المتخصص أن يفهمها كبعض الالفاظ الطبية، وهي ملفوظات قد يكتسبها الرجل في الشارع بفعل التداول كما هو الحال لمفاهيم كالضغط و السكري لكنه لا يستطيع أن يبتعد أكثر .

و الأهم من ذلك أن لغة التخصص ليست موجهة للعامّة ففيها من الاختزال مالا يمكن فك شفرته إلا على يد متمرّس و خبير بالعلم الذي يخوض فيه .[4]

لا شك أن المظهر الأساسي في كل لغات التخصص يتمثل في مصطلحاتها المختلفة، و لكن المصطلحات وحدها لا تشكل لغة إذ تحمل كل لغة تخصصيّة خصائص صرفية و نحوية مستمدة من اللغة العامة[5]، لكن قبل الخوض في هذه الخصائص اللسانية والقيمة الوظيفية والتواصلية للغات التخصص كونها تهدف إلى تحقيق الدقة والدلالة المباشرة بعيدا عن الإيحاء والعموم و من خلال ما يميز مصطلحاتها العلمية والتقنية لا بأس من ضبط مفهوم للغة التخصّص والمصطلح وإحصاء نقاط التقارب والتداخل بين العلمين على اعتبار أن كل منهما فرع من الفروع الحديثة لعلم اللغة التطبيقي.

2-المصطلح في لغة الاختصاص:

عرف الشريف الجرجاني ت816ه في كتابه التعريفات الاصطلاح بقوله:"عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما، ينقل عن موضعه الأول"[6]

ويعرف محمود فهمي حجازي المصطلح بقوله:"هي الكلمات المتفق على استخدامها بين أصحاب التخصص الواحد للتعبير عن المفاهيم العلمية لذلك التخصص"[7]

إن مفاتيح العلوم مصطلحاتها، وليس من مسلك يتوسل به الإنسان الوصول إلى منطق العلم غير ألفاظه الاصطلاحية، فإذا استبان خطر المصطلح في كل فن توضح أن السجل الاصطلاحي هو الكشف المفهومي، الذي يقيم للعلم سوره الجامع و حصنه المنيع.

المصطلح رمز لغوي يدل على تصور ذهني أكثر ما يكون متفقا عليه، و هذا التصور يربط بين المصطلح والمفهوم ،و هو على حد تعبير المعاصرين:"لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية"[8]و يعرفه على القاسمي بقوله:" هو العلم الذي يبحث عن العلاقة بين المفاهيم العلمية و الألفاظ اللغوية"[9] فهو ركيزة أساسية و دعامة حيوية للممارسة العلمية ذاتها.

إن المصطلح في حدود استعماله تتحكم فيه جملة من المفاهيم فهو يحدد ضمن مرجعيته العامة ومرجعيته اللسانية، و في سياقه التواصلي و تعدد وجوه

استعماله، و كذلك دلالته الاصطلاحية والوضعية، وفي تطوره الدّلالي وفتراته المتعاقبة. فالمصطلح إذن جزء من لغات التخصص، لكنها ليست عنصرها الوحيد، فالاصطلاح في اللغة هو اتفاق على معروف، فالمصطلح لن يكون إلا عند اتفاق المتخصصين المعنيين على دلالته الدقيقة وقد عرَّفه الكّفوي بأنه:"إخراج الشيء عن معناه اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد"[10].

و هذا يعني أن عملية وضع المصطلح تتمثل في تحويل المفردة التي كانت تدل على معنى من المعاني في اللغة العامة إلى مفردة تدل على معنى جديد شريطة وجود ما يربط بين المعنى الأول و المعنى الجديد. فهو: أداة البحث، ووسيلة التواصل بين العلماء فهو لغة خاصة يستعملها المنتمون لحقل معرفي معين.

من خلال هذه التعريفات التي بيّنت مفهوم المصطلح يتضح لنا جليا أهمية المصطلح في رسم حدود لغات التخصص، إذ تستعمل لغات التخصص بصفة عامة مجموعة من المصطلحات التي نجدها في اللغة المستعملة يوميا ،ولكن لها استعمالات خاصة مرتبطة بهذا التخصص فنجد المصطلح في لغة التخصص دقيق وله دلالة خاصة و هذا ما أشار إليه محمود فهمي حجازي في كتابه الأسس اللغوية لعلم المصطلح:"أن لغة التخصص تتجنب الإيحاء والعموم وعدم الدقة، ولهذا فإن المصطلحات ينبغي أن تكون دالة على نحو مباشر ودقيق وبعيد عن اللغز والغموض"[11].

فالاختصاص يتعدى حدود المصطلح ليشمل المعنى والسياق والوظيفة الاتصالية.

3-لغة الاختصاص:

عَرَفَتْ لغة الاختصاص تسميات عديدة فهي اللغة الخاصة واللغة المتخصصة، لغة التخصص و لغة الأغراض الخاصة.*

وما دامت المصطلحات هي باب الولوج إلى أي علم من العلوم ولكثرة العلوم اقتضى الأمر وجود أكثر من لغة تعبر عن هذه العلوم المختلفة عرفت عامة بلغات الاختصاص.

لغة التخصص أو اللغة الخاصة "هو التلون الذي لا يُستعمل إلا من قبل أفراد أو جماعات فرعية موضوعة في ظروف خاصة"[12]

و قد ورد تعريف لغات التخصص أو اللغات الخاصة في معجم "غاليسون وكوست"Galisson et Coste*بأنها: «اللغات المستعملة في وضعيات تواصلية شفوية كانت أو كتابية و التي تستلزم توصيل معلومات في حقل معين"[13].

وقد تعرض أيضا إلى تعريف لغة التخصص بول ريفونسP.Rivenceفقال:"ليس هناك اختلاف بين لغة التخصص ولغة العامة إلا من حيث الاستعمال الخصوصي لعناصر اللغة التقنية على المستوى الإفرادي lexique أما البنية الأساسية للغة فلا تتغير"[14]

إذن فالمصطلحات جزء من لغات التخصص، لكنها ليست عنصرها الوحيد فلغات التخصص تتوخى الدقة والدلالة المباشرة، و كلتاهما سمة جوهرية في المصطلحات العلمية و التقنية.

يكمن الاختلاف بين اللغة المتخصصة واللغة العامة من ناحية المفردات بالنسبة للعامة والمصطلحات بالنسبة للمتخصصة ،و كلاهما تشتركان في البنية الأساسية.

فلغات التخصص إذن تتميز بطابعها المعجمي بمعنى أن هذه اللغات لها معاجم مصطلحية خاصة مختلفة عن اللغات العادية غير المتخصصة ولكنها ليست مجرد مصطلحات ،فالمصطلحات وحدها لا تقيم لغة بل فيها أيضا خصائص صرفية ونحوية محددة، وأن السمة الجوهرية المميزة للعبارة المتخصصة تكمن في مصطلحاتها ،فقد اثبتت بحوث تعليم اللغات لأغراض

خاصة ،و أن في كل لغة تخصصية خصائص صرفية و نحوية تشيع فيها، و هذه الخصائص من اللغة العامة[15]

يرى بيار لورا P.lerat أن المصطلحية بوصفها :" دراسة علمية للمفاهيم والمصطلحات المستعملة في لغات الاختصاصات:"فالمصطلح هو تعيين مفهوم على شكل حروف ،وأعداد، وصور شكلية بيانية ،أو بواسطة تأليف معين يشمل هذه العناصر ويقصد "بلغة الاختصاص" :"نظاما لغويا فرعيا يستعمل مصطلحية ما ووسائط لغوية أخرى و يستهدف إزالة الإبهام الذي قد يشوب التواصل داخل ميدان خاص"[16].

4-خصائص لسانية في لغة التخصص:

إن مفهوم لغة الاختصاص نجده يتأرجح بين تعريفات متعددة ومتفاوتة المعنى فهناك من يقرن التخصص بالمصطلح من أمثال *B.Quemada الذي يدافع عن هذه الرؤية فيرى في الاختصاص توظيف للمفردات الخاصة داخل نسق عام؛ فيستعمل مصطلح مفردات متخصصة للتعبير عن معجم ينتمي إلى نفس النسق العادي للغة العامة.

إن مفهوم اللغة المتخصصة أوسع من مفهوم قائمة المصطلحات ،لأنه مترامي الحواف ومتعدد الأبعاد ،تعجز القواميس و المعاجم عن رسم حدوده:[17]

"إن معرفة المصطلحات و مقابلاتها في اللغة الأخرى لا تتيح للمتخصصين من مختلفي اللغات التواصل فيما بينهم، وإلاّ فسيكون استعمال معجم ثنائي اللّغة كافيا"[18] فالاختصاص يتعدى حدود المصطلح ليشمل المعنى و السياق و الوظيفة الاتصالية.

إن اللغة من المنظور اللساني أداة للتواصل ونسق من العلامات اللفظية الخاصة بأشخاص ينتمون إلى عشيرة واحدة. فمن الجلي أن مفهومها أوسع من أن تُحدّدَ في مفردات فقط بل في أنواع العلاقات التي تجمع بينها في إطار

النسق، فخاصية التواصل لا تتحقق من خلال ألفاظ منفصلة عن بعضها وإنما بألفاظ متراكبة.

ويتشكل النسق اللغوي من مجموعة أنساق متفرعة يرتبط بعضها ببعض:

أ- *النسق الصوتي:*

إذ لا يقبل من الكلمات أو أجزائها إلا ما تعارفت عليه الجماعة اللغوية

ب- *النسق الدلالي:*

و يعمل على ترتيب الوحدات اللغوية من الناحية المعنوية، وذلك وفق سمات دلالية مقبولة لغويا.

ج- *النسق الإعرابي (النحوي):*

ودوره يتلخص في ترتيب الكلمات داخل الجملة في أشكالها المقررة في اللغة.

د- *النسق الصرفي:*

ويعنى ببنيات الكلمات وأنواعها وتعارفيها واشتقاقاتها.

ه- *النسق المعجمي:*

وفيه إشارة إلى مجموعة المفردات اللغوية المتاحة للتعبير عن المعاني المختلفة في إطار اللغة.[19]

تسعى اللغة المتخصصة لضمان الوظيفة الاتصالية عند المتخصصين باستعمال الأدوات اللسانية، فهي بذلك:" مجموع الأدوات اللسانية الموظفة في إطار تواصلي لتخصص ما، من أجل تحقيق الإتصال بين مستخدميها"[20].

خاتمة:

في ختام هذه الورقة البحثية التي لاحظنا فيها التباين الواضح بين المصطلحية واللغة المتخصصة رغم الخلط الذي وقع بين المفهومين لنخلص إلى أن المصطلحية ماهي إلاّ مجموع المصطلحات المحددة بدقة والتي تحيل إلى مفاهيم محددة وتنتمي لميدان معرفي معين.

أمّا لغات التخصص لها خصائصها وسماتها التي تميزها عن الاستعمال العام للغة فهي خطاب تضمّن مصطلحات محددة جُمعت وفق نسق معين لأداء

وظيفة تواصلية وقد أدى هذا إلى ظهور نزعة جديدة عند المحدثين تسعى إلى إبطال تسمية اللغات المتخصصة و تعويضها بمصطلح الخطاب المتخصص.

و في الأخير يمكننا القول أن اللغة المتخصصة و اللغة العامة بينهما أوجه تقارب وأوجه إختلاف فكلاهما يأخذ بعد تداولي، لكن من حيث الاستعمال اللغة المتخصصة لها وضعيات تواصلية محددة؛ لأنها أسلوب يستعمله المتخصصون في ميادينهم العلمية و ذلك لوظائف إبلاغية بالدرجة الأولى، أما اللغة العامة فهي لغة مفتوحة و متحررة في استعمالها وفي انتقاء ألفاظها وأساليبها حسب تفاوت الأفراد في مهاراتهم اللغوية من جانب الوصف والتعبير وفي رصيدهم المعجمي الخاص ،عكس لغة الاختصاص التي يميزها الانتقاء الدقيق للمصطلح حسب التوجه العلمي لها لذلك نجدها من جانبها اللساني تتميز بالايجاز والاختصار وقلة الحشو ودقة التعبير دون الحاجة منها إلى دلالات إيحائية و توظيف جمالي و أدبي للغة لنخلص إلى نتيجة مفادها أنّ المصطلح ما هو إلاّ جزء من لغة التخصّص.

الهوامش:

[1]-ابن جني ،أبو الفتح عثمان:كتاب الخصائص ،تحقيق محمد على النجار ،المكتبة العالمية،دت، الجزء الأول،ص33.

[2]-وهيبة لرقش بين الترجمة والتعريب دراسة تطبيقية على بعض مصطلحات علم الوراثة رسالة ماجستير جامعة منتوري قسم الترجمة قسنطينة 2008/2007

[3]-LERAT pierre : les langues spécialiséesCOLL linguistique nouvelle .ED.PUF*presse universitaire de France*.PARIS ; 1995

[4]- حلومة التيجاني معهد الترجمة جامعة الجزائر2 :ماهية لغة الاختصاص وتدريسها بين الفهم والغموض ،المترجم العدد 32يناير مارس 2016ص52.

-حجازي محمد فهمي :الأسس اللغوية لعلم المصطلح مكتبة غريب القاهرة – دت- ص14.[5]

[6]-الشريف الجرجاني:التعريفات مكتبة لبنان بيروت 1985،ط1،ص28.

[7]-محمود فهمي حجازي:الأسس اللغوية لعلم المصطلح،مكتبة غريب القاهرة ،مصر –دت،دط-ص8

[8]- مصطفى الشهابي: مصطلحات العلوم الزراعية نقلا عن بلقاسم منصوري جامعة مولود معمري تيزي وزو :التعامل مع المصطلح التراثي بين المنهجية والاعتباطية مجلة مخبر الممارسات اللغوية جامعة مولود معمري عدد خاص بأشغال الملتقى الوطني المصطلح و المصطلحية 2،3 ديسمبر 2014.

[9]-على القاسمي : في علم المصطلح مكتبة لبنان ناشرون بيروت لبنان، ط1 2008،ص 634،637

[10]-عمر اوكان: اللغة والخطاب –دط- افريقيا الشرق،2001ص57 نقلا عن كريمة نعلوف جامعة بجاية :اشكالية المصطلح في لغات التخصص مجلة مخبر الممارسات اللغوية عدد خاص بأشغال الملتقى الوطني المصطلح والمصطلحية،2،3 ديسمبر 1014،ص 434.

[11]-محمود فهمي حجازي:مرجع سابق ص14.

*-langue spéciale-langue spécialisée-langue de spécialité-langue pour besoins spéciaux.

[12]-جوليات غارمادي: اللسانيات الاجتماعية ،ترجمة حلمي خليل أحمد ، دار الطليعة ،بيروت ،ط1،ص53.

*-Galisson (Robert) et Coste (Daniel) (Eds.). *Dictionnaire de didactique des langues. Dictionnaire de didactique des langues.* Paris: Hachette, 1976.

[13]-R galisson et D coste :dictionnaire de didactique des langues نقلا عن كريمة نعلوف مجلة مخبر الممارسات اللغوية ،ص341.

[14]-الاخضر مصطفاوي: دراسة المصطلحات التقنية الخاصة ماجستير جامعة الجزائر 1988، ص65 نقلا عن السابق.

[15]-محمود فهمي حجازي :مرجع سابق ص14

[16]-بيار لورا: خطاب اللغات المتخصصة ترجمة يوسف مقران المدرسة العليا للاساتذة الجزائر ص369

*Bernard Quemada : Chercheur et universitaire, linguiste et lexicographe. - Un des fondateurs de la linguistique appliquée en France.
Voir :http://data.bnf.fr/11920842/bernard_quemada.

17 - *" Connaitre les termes et leurs equivalents dans l'autre langue ne permet pas aux specialistes de differenteslangues de communiquer entre eux.sinon un glossaire bilingue suffirait "*

Sophie Moirand et Geneviève Tréguer-Felten : Des mots de la langue aux discours spécialisés, des acteurs sociaux à la part culturelle du langage : raisons et conséquences de ces déplacements ;larevu de ASP 51-52,2007,https://asp.revues.org/465.

Sophie Moirand : est professeur en sciences du langage à l'Université Sorbonne nouvelle – Paris 3. sophie.moirand@univ-paris3.fr

Geneviève Tréguer-Felten : est actuellement doctorante en sciences du langage à l'Université Sorbonne nouvelle – Paris 3 (Centre de recherche sur les discours ordinaires et spécialisés).
genfelten@yahoo.fr

[18]-مرحوم رفيقة:الترجمة الطبية مفهوم واقع تصور، رسالة ماجستير قسم الترجمة جامعة وهران إشراف بلقاسمي حفيظة،2015-2016 ص16

[19]-ينظر أحمد محمد المعتوق: الحصيلة اللغوية ، أهميتها مصادرها وسائل تنميتها عالم المعرفة 212 الكويت،أغسطس 1996 ص30.

[20]-نقلا عن مرحوم رفيقة :الترجمة الطبية مفهوم واقع تصور ص17،و أصل التعريف ترجمة خاصة للباحثة من إحدى الدراسات و النص الأصلي هو كالآتي:

-(La langue de spécialité ,est l'ensemble des moyens linguistiques qui sont employés dans le cadre communicationnel d'une spécialité donnée afin d'assurer la communication entre ceux qui y travaillent.) Spillner Bernd. Textes médicaux français et allemands.

- Spillner Bernd. Textes médicaux français et allemands. Contribution à une comparaison interlinguale et interculturelle. In: *Langages*, 26e année, n°105, 1992. Ethnolinguistique de l'écrit, sous la direction de Jean-Claude Beacco. pp. 42-65.

قائمة المراجع:

- أحمد محمد المعتوق: الحصيلة اللغوية ، أهميتها مصادرها وسائل تنميتها عالم المعرفة 212 الكويت،أغسطس 1996 .

- الشريف الجرجاني: التعريفات مكتبة لبنان بيروت 1985،ط1.

- بلقاسم منصوري جامعة مولود معمري تيزي وزو :التعامل مع المصطلح التراثي بين المنهجية و الاعتباطية مجلة مخبر الممارسات اللغوية جامعة مولود معمري عدد خاص بأشغال الملتقى الوطني المصطلح و المصطلحية 2،3 ديسمبر 2014.

- بيار لورا: خطاب اللغات المتخصصة ترجمة يوسف مقران، المدرسة العليا للأساتذة الجزائر العاصمة. مجلة الخطاب.(العدد3).منشورات مخبر تحليل الخطاب.جامعة مولود معمري،تيزي وزو،الجزائر. 2008، ص ص(365-381).

- جوليات غارمادي: اللسانيات الاجتماعية ،ترجمة حلمي خليل أحمد ، دار الطليعة ،بيروت لبنان.

- ابن جني ،أبو الفتح عثمان:كتاب الخصائص ،تحقيق محمد على النجار ،دار الكتب المصرية والمكتبة العالمية،(دت)، (دط)ج1.

- حلومة التيجاني معهد الترجمة جامعة الجزائر2 :ماهية لغة الاختصاص و تدريسها بين الفهم والغموض ،المترجم العدد 32يناير مارس 2016.

- على القاسمي : في علم المصطلح مكتبة لبنان ناشرون بيروت لبنان، ط1 2008.

- كريمة نعلوف جامعة بجاية :إشكالية المصطلح في لغات التخصص مجلة مخبر الممارسات اللغوية عدد خاص بأشغال الملتقى الوطني المصطلح و المصطلحية،2،3 ديسمبر 2014

- محمود فهمي حجازي:الأسس اللغوية لعلم المصطلح،مكتبة غريب القاهرة ،مصر –دت،دط-.

- مرحوم رفيقة: الترجمة الطبية مفهوم واقع تصور، رسالة ماجستير قسم الترجمة جامعة وهران إشراف بلقاسمي حفيظة،2015-2016.

- وهيبة لرقش بين الترجمة و التعريب دراسة تطبيقية على بعض مصطلحات علم الوراثة رسالة ماجستير جامعة منتوري قسم الترجمة قسنطينة 2008/2007.

- **LERAT Pierre** : les langues spécialisées.COLL linguistique nouvelle .ED.PUF(**Presse U**niversitaire de **F**rance) .PARIS ; 1995

- Sophie Moirand et Geneviève Tréguer-Felten : Des mots de la langue aux discours spécialisés, des acteurs sociaux à la part culturelle du langage : raisons et conséquences de ces déplacements **;la revue de ASP 51-52,2007,**https://asp.revues.org/465.